

Г. А. Хант,

Житомир

КОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ ДОМИНАНТЫ НЕМЕЦКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЫ

(на материале фразеологизмов современного немецкого языка)

Khant G. O. The Conceptual Dominants of the German Linguistic Culture (on the Material of Phraseological Units in the Modern German Language).

The paper examines the conceptual dominants of the German linguistic culture, the linguistic culturological peculiarities of phraseological units in the modern German language. The means of verbalization of the nationally marked concepts ORDER, DILIGENCE and SUBMISSION in the German phraseological world image are distinguished.

Основная часть знаний об окружающем мире сохраняется в нашем сознании в виде разных концептуальных структур – концептов разной степени сложности и абстрактности. Термин "концепт" трактуется в современном языкознании неоднозначно. Проблема определения концепта и его структуры находится в центре внимания таких лингвистов, как Е. С. Кубрякова, З. Д. Попова, И. А. Стернин, В. И. Карасик. Для нашего исследования особое значение имеет определение концепта с точки зрения лингвокультурологии, согласно которому концепт понимается как "згусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека" [Степанов, 1997: 43], как определенная максимально абстрагированная идея "культурного предмета", которая не имеет визуального прототипичного образа, "хотя возможны визуально-образные ассоциации, связанные с ним" [Красных, 2003: 272].

Тесная взаимосвязь культуры и концептов в определенной лингвокультуре позволяет выделить ценности, воплощённые в духовные идеи, обозначаемые словом с высокой степенью абстрактности, то есть концептуальные доминанты (КД) определённой лингвокультуры.

Нашей целью является выделение и исследование КД немецкой лингвокультуры на материале фразеологизмов современного немецкого языка, потому что "сами фразеологизмы, которые осознаются как культурно значущие типичные образцы свойств, событий, фактов, не являются знаками культуры как таковыми, её собственными таксонами, но способны, если они воплощают в своём образном содержании культурно-значущие черты мировоззрения, исполнять роль культурных знаков при условии их интерпретации в том или ином коде культуры" [Кубрякова, 1997].

КД становятся особенно значимыми, когда наполняются оценочными стереотипами и установками, обрисовывают этнические портреты, автопортреты и типажи, поднимаются до ранга символов. КД конкретной лингвокультуры имеют высокую степень абстрактности, отличаются эмоциональностью, насыщенностью ассоциативного поля. Определяя ценностные ориентиры культуры, эти доминанты очерчивают особенности этнического менталитета и позволяют судить о признаках и параметрах соответствующего типа культуры. КД обуславливаются как этническим менталитетом, так и особенностями исторического развития этноса [Приходько, 2007: 35].

Для немецкой лингвокультуры ключевым концептом является *ORDNUNG*. Анализ лексикографических источников современного немецкого языка [7] позволяет выделить следующие составляющие концепта *ORDNUNG*:

1) состояние порядка, в котором что-либо находится (*wie gelect aussehen, wie es im Büchlein / Büchl steht, es ist alles in (bester / schönster) Butter, im Lote sein, in Ordnung sein, alles ist in schönster / bester Ordnung, alles im Lack, alles paletti, alles tutti*);

2) упорядоченный способ жизни (*mit gutem Beispiel vorangehen, die Chemie stimmt, etw. (ganz) in Ordnung finden; so weit, so gut!; Das wird sich (alles) finden!*);

3) урегулированная государственным образом (законами, постановлениями) жизнь общества (*Bückschaft machen, Zucht und Ordnung, etw. / alles liegt im grünen Bereich*);

4) закон (*das Auge des Gesetzes, nach dem Buchstaben des Gesetzes*);

5) способ урегулирования, приведения в порядок (*Akzente setzen, aufpassen wie ein Schießhund / wie ein Heftelmacher / wie ein Luchs, die Augen offen haben / halten, die Augen aufmachen / aufsperrern / auf tun, Augen und Ohren aufhalten, seine Augen überall / vorn und hinten haben, etwas in die richtige Bahn lenken, ins rechte Gleis bringen, mit eisernen Besen [aus]kehren, etw. in Lot / Ordnung bringen, jmdn. zur Ordnung rufen, ein großes Reinemachen veranstalten, tabula rasa machen, nach dem Rechten sehen*);

6) состояние здоровья, правильного функционирования чего-либо (*jmdn. in Ordnung bringen, (wieder) in Ordnung kommen, in Ordnung gehen, rund laufen, alles fit / senkrecht?*);

7) состояние удовлетворения или согласия (*nach getaner Arbeit ist gut ruhn, Das ist gebongt!, Da kann man nichts sagen!, mit jmdm. / etw. / sich im Reinen sein*);

8) соблюдение дисциплины, исполнение обязанностей (*erst die Arbeit, dann das Vergnügen, etw. noch am Bein haben, seines Amtes walten*).

Последняя составляющая концепта ORDNUNG также является одним из пяти фреймов КД OBRIGKEITSDENKEN, которая занимает особое место в немецкой культуре, отождествляется в сознании носителей языка со смирением, выступает мериллом немецкого менталитета.

В результате проведённого анализа было установлено, что OBRIGKEITSDENKEN проявляется в немецком языке в 5 основных тематических группах ФЕ:

1) ФЕ, обозначающие смирение (*viele sind berufen, aber nur wenige sind auserwählt; jeder hat sein Bündel zu tragen, jmds. Evangelium / für jmdn. (das) Evangelium sein, den Fall setzen, jmdm. zu Füßen liegen*);

2) покорность (*wes Brot ich ess, des Lied ich sing; zu (jmds.) Diensten stehen, ein (ge)treuer Eckart, ein Gang nach Canossa / Kanossa, nichts / nicht viel zu bestellen haben*);

3) пассивность/принуждение (*jmdm. den Daumen aufs Auge drücken / halten / setzen, die Daumenschrauben anziehen, sich drehen wie eine Wetterfahne, unter Druck stehen, die Hand am Drücker haben*);

4) бесполезность/тщетность (*überlass das Denken den Pferden, die haben größere Köpfe; gegen Dummheit kämpfen Götter selbst vergebens, an etw. ist nicht zu drehen und zu deuteln, da steckt man nicht drin, (bei jmdm.) auf Eisen beißen*);

5) уступчивость (*kleine / kleinere Brötchen backen (müssen), keine Ellbogen haben, mit fliegenden / wehenden Fahnen zu jmdm., etw. übergehen; in jmds. Fahrwasser schwimmen / segeln, jmdm. das Feld überlassen*).

Одной из главных черт немцев является трудолюбие, стремление что-то сделать, создать, осознание важности и необходимости работы для достижения цели. Анализ лексикографических источников позволяет выделить корпус ФЕ, которые дополняют средства вербализации концепта FLEIß в немецком лингвокультурном ареале:

1) тяжёлый физический труд (*harte Bretter bohren, immer in den Sielen gehen/sein, sich die Finger abarbeiten, (wieder) Land sehen, kein Land mehr sehen*);

2) совестливое исполнение своих обязанностей (*ein richtiger Beamte sein, in den Sielen sterben, erst die Arbeit, dann das Vergnügen, erst mach dein Sach, dann lach!, erst, was muss – dann, was kann, sich ins Geschirr legen (werfen), tüchtig ins Geschirr gehen, die Ärmel aufkrempeln / hochkrempeln, in die Hände spucken*);

3) необходимость много и старательно работать (*Es fällt kein Meister / Doktor vom Himmel или Das fällt nicht vom reinen Himmel; Wer den Kern essen will, muss die Nuss knacken; die gebratenen Tauben kommen / fliegen einem nicht ins Maul; nach getaner Arbeit ist gut ruhn, mit Geduld und Spucke fängt man eine Mücke, Übung macht den Meister, früh übt sich, was ein Meister werden will; wie die Arbeit, so der Lohn*);

4) позитивное отношение к работе (*Arbeit schändet nicht, Arbeit schlägt Feuer aus dem Stein; Arbeit, Mäßigkeit und Ruh' schließt dem Arzt die Türe zu; Arbeit ist des Lebens Würze, freie Bahn dem Tüchtigen, jmds.(ganzes) Herz gehört der Arbeit*);

5) образ немца, который работает, исполняет свои обязанности / специалиста, знатока своего дела (*vom Bau sein, etw. aus dem ff können / verstehen, ein Meister seines Faches, sich in seinem Element fühlen / in seinem Element sein, in seinem [im richtigen, im rechten] Fahrwasser sein, etw. im kleinen Finger haben, in etw. firm sein; die Axt im Hause erspart den Zimmermann, das Werk lobt den Meister*).

Таким образом, все приведённые выше КД являются ориентиром на определённый идеал, норму, шаблон и на принципы, определяющие культурные сценарии поведения человека в социуме. В них заложен кодекс жизненных установок человека, упорядочивающих его поступки и действия. Они являются регулятивно-нормативно-оценочными концептами, имеющими воспитательные, дидактические основания, определяющие жизненный мир человека.

Перспективой исследования является анализ таких КД немецкого лингвокультурного общества, как PÜNKTlichkeit, SPARSAMKEIT.

ЛИТЕРАТУРА

1. Карасик В. И. Культурные доминанты в языке / В.И. Карасик // Языковая личность: культурные концепты: сб. науч. тр. / ВГПУ, ПМПУ. – Волгоград, Архангельск, 1996. – С. 3-16.
2. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. – М.: Гнозис, 2004. – 390 с.
3. Красных В. В. Свой среди чужих: миф или реальность? – М.: ИТДГК "Гнозис", 2003. – 375 с.
4. Кубрякова Е. С. Части речи с когнитивной точки зрения. – М.: Наука, 1997. – 247 с.

5. Приходько А. М. Концептуальні домінанти німецької етно- і лінгвокультури. Вісник КНЛУ. Серія “Філологія”. – К.: КНЛУ, 2007. – Вип. 10. № 2. – С. 29-36.

6. Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры. Опыт исследования. – М.: Языки русской культуры, 1997. – С. 40-76.

7. Duden: Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik 3., überarbeitete und aktualisierte Auflage. Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich, Dudenverlag, 2008. – 959 S.